R E P O R T R E S U M E S

ED 011 479 RC 000 896

TESORO DE ORO, BOOKS FOR SPANISH-SPEAKING STUDENTS.

BY- HARRIGAN, JOAN

COLORADO STATE DEPT. OF EDUCATION, DENVER

PUB DATE MAY 66

EDRS PRICE MF-$0.09 HC-$0.56 14P.

DESCRIPTORS- *BIBLIOGRAPHIES, AMERICAN CULTURE, *BILINGUALISM, *BILINGUAL STUDENTS, SECONDARY SCHOOL STUDENTS, SPANISH CULTURE, INSTRUCTIONAL MATERIALS, ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS, ADULT STUDENTS, DENVER

THIS DOCUMENT CONTAINS A BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL MATERIALS RELATED TO THE SPANISH-AMERICAN CULTURAL HERITAGE OF THE UNITED STATES, SUITABLE FOR ELEMENTARY AND OLDER STUDENTS. ALSO INCLUDED IS A DIRECTORY OF PUBLISHERS OF THESE MATERIALS AND A LIST OF CRITERIA APPLIED TO THE SELECTION OF THESE MATERIALS. (FS)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

0757

ED011479

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

TESORO DE ORO

Books for Spanish-Speaking Students

COLORADO DEPARTMENT OF EDUCATION
Byron W. Hansford, Commissioner
Denver 1966

: 000 896
L 1100

COLORADO STATE BOARD OF EDUCATION

Alva B. Adams, Chairman ..... Pueblo
(Third Congressional District)

Anna C. Petteys, Vice-Chairman ..... Brush
(Member-at-Large)

Jeanne W. Bender ..... Thornton
(Second Congressional District)

Hugh E. Chastain ..... Durango
(Fourth Congressional District)

Bernice S. Frieder ..... Denver
(First Congressional District)

TESORO DE ORO

Books for Spanish-Speaking Students

Compiled by
Joan Harrigan
School Library Consultant

COLORADO DEPARTMENT OF EDUCATION
COLORADO STATE LIBRARY
Gordon L. Bennett, Deputy State Librarian
Denver, Colorado 80203
May, 1966

PRECEDING PAGE BLANK-NOT FILMED

MUCH has been accomplished in recent years for various segments of our population. This bibliography is intended primarily to provide lists of the bilingual materials available and of sources for all types of materials for re-enforcing the cultural heritage of our Spanish-American compatriots.

In the *Horn Book* magazine of August, 1960, Hermann Schein of Parnassus Press listed criteria for selection of bilingual books. These, with some modification, are presented here and should be used in addition to the usual criteria applied to book selection in general.

1. Is it a well-constructed story? Does it capture the customs and flavor of the country? Does it have honest characterizations, not caricatures?

2. Is the locale indigenous to the language (Spanish setting for Spanish language)? Does the appearance of the foreign language seem natural, not forced?

3. Is the book fully illustrated with authentic details?

4. Is the English text written without regard to later translation to the foreign language? Is the story written as colorfully as possible using English idioms wherever possible, avoiding dull descriptions and details?

5. Is the translation done by a well-qualified person who is not only proficient in the foreign language, but also has a knowledge of children's literature and good judgment?

6. Does the format of the book make it easy to use? Where is the foreign language placed in relation to the English translation?

Although the list of bilingual titles is a small one, there are several titles available in separate English and Spanish editions. By placing these together on the shelves, the librarian can

provide more bilingual materials. In addition to the separate editions listed, the book vendor Pequeno Paquete, S.A. (see directory of sources) has several Golden Book titles available in identical format in the two languages.

Other materials will also prove beneficial for this group. Books written in English but having an authentic Spanish background provide for the reader a point of reference and identification with the contents. Titles containing factual details of daily life and customs also provide a basis for mutual understanding and appreciation of the varied cultural strains which have contributed to our American heritage. Moreover, the creative teacher can make use of vocabulary books designed to help English-speaking students learn Spanish—for example, Brunhoff's *Babar's Spanish Lesson* and Frasconi's *See and Say* books. These and other titles are listed in the H. W. Wilson Company's *Children's Catalog*, the *Standard Catalog for Junior High Schools*, and the *Standard Catalog for High Schools*. Dell publishes a paperback *Color and Learn English for Spanish-speaking Children* (2421-1) at 50c. Other bibliographies of instructional and professional materials are available from Roy McCanne, Migrant Education consultant for the Colorado Department of Education.

Bilingual materials for adults and secondary students are very scarce, but some of those listed for elementary students are also suitable for the older pupil. Of more importance in meeting the needs of this age group are the sources and book lists given. Then, too, mention is made of some periodicals which are suitable.

A cursory glance at the number of sources reveals many publishers with few titles. It is our hope that this compilation of titles and sources will facilitate the acquisition of materials for our Spanish-speaking people.

BILINGUAL BOOKS FOR ELEMENTARY STUDENTS

Alexander, Frances. *Mother Goose on the Rio Grande.* Pequeno Paquete, $2.75. English on one page, Spanish on facing page. Grades k - 3.

Berlitz, Charles. *Berlitz Spanish for Children; Cinderella and The Sleeping Beauty.* Grosset, n.d. $2.50. Grades 4- 6.

Berlitz, Charles. *Berlitz Spanish for Children; The Three Bears and Little Red Riding Hood.* Grosset, 1959. $2.50. Grades 4 - 6.

Frasconi, Antonio. *The Snow and the Sun* (La nieve y el sol.). Harcourt, 1961. $3.00. Grades k - 3.

Lenski, Lois. *Cowboy Small* (Vaquero Pequeno). Walck, 1960. $2.50. Grades k - 3.

Lenski, Lois. *Papa Small* (Papa Pequeno). Walck, 1961. $2.50. Grades k - 3.

Prieto, Mariana. *Ah Ucu and Itzo.* Day, 1964. $2.95. Tale of the Mayan people of Yucatan. Grades 1 - 3.

Prieto, Mariana. *The Wise Rooster* (El gallo sabio). Day, 1962. $2.86 net. Grades 1 - 3.

Ritchie, Barbara. *Ramon Makes a Trade.* Parnassus, 1959. $3.25. Grades 3 - 5.

Roa, Anina. *Peter Pelican.* Island, n.d. $3.95. Grades 3 - 5.

Shannon, Terry. *Trip to Mexico* (Un viaje a Mexico). Children's Press, 1961. $2.50. Grades 4 - 8.

Yurchenco, Henrietta. *Fiesta of Songs of Spain and Latin America.* Putnam, 1965. $3.00. Grades 2 and up.

SEPARATE EDITIONS FOR ELEMENTARY STUDENTS

Bendick, Jeanne. *First Book of Airplanes.* Watts, 1958. $2.65. *Mis primeros conocimientos de aviones.* $2.65. Grades 4 - 8.

Brewster, Benjamin. *First Book of Baseball.* Rev. ed. Watts, 1963. $2.65. *Mis primeros conocimientos de beisbol.* $2.65. Grades 4 - 8.

Dupre, Ramona D. *Too Many Dogs.* Follett, 1960. $1.20. *Demasiados perros.* $1.25. Grades 4 - 8.

Duvoisin, Roger A. *The Miller, His Son, and Their Donkey.* Whittlesey (McGraw), 1962. $2.50. *El molinero, su hijo y el borrico.* $2.95. Grades 1 - 6.

Epstein, Samuel. *First Book of Electricity.* Watts, 1953. $2.65. *Mis primeros conocimientos de electricidad.* $2.65. Grades 4 - 8.

Galdone, Paul. *Old Woman and Her Pig.* Whittlesey (McGraw), 1961. $2.50. *La vieja y su cerdo.* $2.95. Grades 1 - 4.

Georgiady, Nicholas P. *Gertie the Duck.* Follett, 1959. $1.00. *Tulita la patita.* Follett. $1.25. Grades 1 - 4.

Guilfoile, Elizabeth. *Nobody Listens to Andrew.* Follett, 1961. $1.00. *Nadie le hace caso a Andrés.* $1.25. Grades 1 - 4.

King, Pat. *Mabel the Whale.* Follett, 1958. $1.00. *Elena la ballena.* Follett, 1960. $1.25.

Latham, Jean Lee. *Brave Little Tailor and Two Other Stories.* Bobbs, 1962. $2.50. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Cuckoo that Couldn't Count.* Macmillan, 1961. $2.50. *El cuco que no podía contar.* $2.50. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Dog that Lost His Family.* Macmillan, 1961. $2.50. *El perro que perdio a su familia.* $2.50. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Hop-O'-My-Thumb.* Bobbs, 1961. $1.95. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Jack the Giant Killer. Bobbs,* 1961. $1.95. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Man Who Never Snoozed.* Macmillan, 1961. $2.50. *El hombre que nunca dormitaba.* $2.50. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Nutcracker.* Bobbs, 1961. $1.95. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Puss in Boots.* Bobbs, 1961. $1.95. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *Ugly Duckling and Two Other Stories.* Bobbs, 1962. $2.50. Spanish edition, $2.95. Grades PS - 4.

Latham, Jean Lee. *When Homer Honked.* Macmillan, 1961. $2.50. *Cuando Domingo graznó.* $2.50. Grades PS - 4.

Leaf, Munro. *Story of Ferdinand.* Viking, 1962. $2.25. *El cuento de Ferdinando.* $2.00. All ages.

Lionni, Leo. *Inch by Inch.* Obolensky (Grosset), 1960. $4.05 net. *Pulgada a pulgada.* $4.05 net. Grades PS - 2.

Lionni, Leo. *Swimmy.* Pantheon, 1965. $3.50. *Suimi.* $3.50. Grades PS - 2.

Meeks, Esther K. *Curious Cow.* Follett, 1960. $1.00. *La vaca curiosa.* Follett, 1961. $1.25. Grades 1 - 4.

Peet, Creighton. *First Book of Bridges.* Watts, 1953. $2.65. *Mis primeros conocimientos de puentes.* $2.65. Grades 4 - 8.

Politi, Leo. *Pedro, the Angel of Olvera Street.* Scribner, 1961. $2.76 net. *Pedro, el angel de la Calle Olvera.* $2.76 net. Grades PS - 4.

Politi, Leo. *Rosa,* Scribner, 1965. $3.25. *Rosa.* $3.25. (Spanish edition) Grades PS - 4.

Potter, Beatrix. *Tale of Peter Rabbit.* Warne, n.d. $1.50. *Pedrín, el conejo travieso.* $2.19. Grades 1 - 4.

Rey, Margaret. *Curious George.* Houghton, 1961. $3.25. *Jorge el curioso.* $3.25. Grades PS - 4.

Seyton, Marión. *Hole in the Hill.* Follett, 1960. $1.00. *El hoyo del cerro.* Follett, 1961. $1.25. Grades 4 - 8.

BILINGUAL BOOKS FOR OLDER READERS

Flores, Angel. *First Spanish Reader.* Bantam (SD 1009), 1964. 75c

Flores, Angel. *Spanish Stories.* Bantam (ND-1004) 95c.

R. D. Cortina Co., Inc. *Literary Gems.* $2.50. In English on one page, Spanish on facing page. Includes selections from English and American literature by Shakespeare, Byron, Keats, Shelley, Longfellow, Hawthorne, Whitman, Twain, and others.

Resnick, Seymour. *Spanish-American Poetry.* Harvey, 1965. $2.95. Selection of 40 poems from best of five centuries by poets from Chile to Mexico, 16th century to famous moderns.

LISTS AND SOURCES OF MATERIALS FOR OLDER READERS

Books for Adults Beginning to Read. Adult Service Division, American Library Association, 1965. Free on request.

Fichero bibliográfico Hispanoamericano. Quarterly. Bowker, $7.00 per year. Lists new Spanish books published in the Americas. Each issue covers 900-1,000 new titles received. Arranged by subject with full bibliographic information and author-title index.

Libros en venta. Books-in-print and subject guide for available Spanish language books. Bowker. Covers 800 publishers from the Americas and Spain, an estimated 81,000 books. A 2,000 page, hard-bound volume.

Materials Relating to the Education of Spanish-speaking People in the United States by Howard Putnam and George I. Sanchez. University of Texas, 1959. $1.50 pa.

Reference List of Materials for English as a Second Language, Part I by Sirarpi Ohannessian. Center for Applied Linguistics, 1964. $3.00.

PERIODICALS

Americas. Spanish edition. Monthly. $4.00 year. Pan American Union.

Life en Espanol. Bi-weekly. $3.00 year. Time, Inc.

Mecánica Popular (offset). Spanish edition. Monthly. $3.50 year. Editorial Omega, Inc.

Quinto Lingo. Monthly. $5.00 year. Rodale Books, Inc. Text in English, French, German, Portuguese and Spanish. Includes illustrations and reviews. A new magazine publication begun in 1964.

Reader's Digest. Mexican edition. Monthly. $4.00 year. Reader's Digest Association, Inc.

Time—Latin America (offset). Weekly. $10.00-$12.50 year. Time, Inc.

DIRECTORY OF SOURCES

American Library Association, 50 E. Huron Street, Chicago, Illinois 60611.

Bantam Books, Inc., 271 Madison Ave., New York, New York 10016.

Bobbs. The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1720 E. 38th Street, Indianapolis, Indiana.

Bowker. R. R. Bowker Co., 1180 Avenue of the Americas, New York, New York 10036.

Center for Applied Linguistics, 1755 Massachusetts Avenue, Washington, D. C. 20036.

Children's Press, Inc., Jackson Blvd. and Racine Avenue, Chicago, Illinois 60607.

Cortina. R. D. Cortina Company, Inc., 136 W. 52nd Street, New York, New York 10019.

Day. John Day Company, Inc., 210 Madison Avenue, New York, New York 10016.

Dell Distributing Inc., Box 2291, Grand Central P. O., New York, New York 10017.

Editorial Omega, Inc., Publishers, 666 N.W. 20th Street, Miami, Florida 33127.

Follett Publishing Co., 1010 W. Washington Blvd., Chicago, Illinois 60607.

Grosset & Dunlap, Inc., 1107 Broadway, New York, New York 10010; refer orders to 227 E. Center Street, Kingsport, Tennessee.

Harcourt, Brace and World Inc., 757 Third Ave., New York, New York 10017.

Harvey House, Inc., Publishers, Irvington-on-Hudson, New York.

Houghton Mifflin Co., 2 Park St., Boston 7, Mass.

Island. Island Press, Ft. Myers Beach, Fla. 33931.

Latin American Institute Press, Inc., 200 Park Avenue South, New York, New York 10003.

McGraw-Hill Book Company, Inc., 330 W. 42nd St., New York, New York 10036.

Macmillan. The Macmillan Company, Publishers, 60 Fifth Avenue, New York, New York 10011.

Pan American Union, Washington, D. C. 20006.

Pantheon Books, Inc., 333 Sixth Avenue, New York, New York 10014.

Parnassus Press, 2422 Ashby Ave., Berkeley, Calif.

Pequeno Paquete, S.A., P. O. Box 817, Coral Gables, Florida.

Putnam, G. P. Putnam's Sons, Inc., 210 Madison Ave., New York, New York 10016.

Reader's Digest Association, Inc., Pleasantville, New York 10570.

Rodale Books, Inc., Emmaus, Pennsylvania 18049.

Scribner. Charles Scribner's Sons, 597-599 Fifth Avenue, New York, New York 10017.

Time, Inc., Rockefeller Center, New York, New York 10020.

University of Texas Press, Austin 12, Texas.

Viking Press, Inc., Publishers, 625 Madison Ave., New York, New York 10022.

Walck, Henry Z. Walck, Inc., Publishers, 101 Fifth Avenue, New York, New York 10003.

Warne. Frederick Warne and Company, Inc., 210 Fifth Avenue, New York, New York 10010.

Watts. Franklin Watts, Inc., Book Publishers, 575 Lexington Avenue, New York, New York 10022.

Wilson. The H. W. Wilson Company, 950 University Avenue, Bronx, New York 10452.